



红帆传媒

埃及艳后

HFCYC

HONGFANCHUAN YI CONG



埃及艳后

〔法〕克洛德·费瓦尔 著

洪 津 殷贵云 译

百花文艺出版社

〔津〕新登字(90)002号

埃及艳后

〔法〕克洛德·费瓦尔 著

洪津 殷贵云 译

百花文艺出版社出版(天津市赤峰道130号)

天津新华印刷一厂印刷 新华书店天津发行所发行

开本787×1092毫米 1/32 印张9 插页2 字数182,000

1992年2月第1版

1992年5月第1次印刷

印数1-10 000

ISBN7-5306-0802-9/I·717

定价: 4.70元

内 容 提 要

埃及王后克莉奥佩特拉的名字，千百年来成为一种神秘魅力的象征。她先后使两个称雄一时的罗马统帅凯撒和安东尼迷恋而丧失理智，她的聪明才智使枯燥乏味的生活，染上玫瑰般的浪漫色彩。

本书以文学笔法，融历史与想象为一体，生动地刻划了这个传奇女性浪漫而悲剧性的经历。

目 录

序	1
第一章 权力与爱情	4
第二章 迷人的亚历山大	41
第三章 放荡不羁的勇士	68
第四章 重逢在塔尔苏斯	85
第五章 荒淫无度的情侣	108
第六章 安东尼的夫人们	125
第七章 安蒂奥克的婚约	155
第八章 一对竞争者	190
第九章 亚克兴角之战	216
第十章 千古风流的殉情	242
译后记	276

序

克莉奥佩特拉，那个美丽而又邪恶的形象，那个用爱情毁灭了英雄的女性，究竟是个什么样的人呢？她，既自负而又脆弱，既令人崇拜而又被人鄙视。曾为她作传的希腊传记作家普卢塔克说：“她的魅力已渗透到男人的心灵深处。”与她同时代的罗马诗人贺拉斯却感谢众神把人世间的芸芸众生从那个“给人带来厄运的魔鬼”手中拯救出来。

那些装饰在埃及丹达拉神庙西壁、积满灰尘的巨幅浮雕，是不会泄露克莉奥佩特拉的秘密的；那些从意大利锡拉丘兹得到的、刻有奇特半身侧面像的青铜勋章，也不会让我们看到克莉奥佩特拉真面目的。那么，又有谁能从这些模糊不清的形象中来认识那个“古尼罗河的蛇”身上闪现的智慧火花，胆识的光彩和激情的魔力呢？假如能保存下某个希腊雕塑杰作，假如我们能拥有雕刻家蒂莫马图斯奉凯撒之命所雕刻的那座雕像，假如我们能得到亚历山大豪富出资两千罗马币要凯撒·奥古斯都留存的珍宝，那该多好啊！可是，这些艺术杰作，现在都已荡然无存了。

因为缺乏资料，所以我们对克莉奥佩特拉的容貌和品格

只能作一番推测。依据传说，她有着火红而炽热的嘴唇，美丽而明亮的眼睛，修长而苗条的身材；这种说法已经流传几个时代了，埃及的骄阳早已将这传说镀上了一层耀目的金光。如果传说是这样美化她，那么，还有哪个女性比她更能激发起男人的欢愉与爱慕之情？然而，我们并不能肯定她生得貌似天仙，至少不能确定她的美是绝无仅有的。她的最迷人之处在于她的气质、风度、谈吐与学识。她的性格热情奔放，才智出类拔萃，谈吐妙趣横生，自有一种超凡绝世的魅力。不然，仅靠天生丽质，是不可能使凯撒与安东尼这样的盖世英雄迷恋而丧失理智的。他们是那样勇敢、坚强、受人崇敬，却都拜倒在她的石榴裙下，为了她，竟然忘记了自身的崇高职责和荣誉，乃至整个国家的命运。

在现实世界和诗人作家的想象天地中，有过许多诱人魂魄的女性：法国哲学家阿贝拉尔的情人埃洛伊丝，梅里美小说中的吉普赛女郎卡门，《奥德塞》中的女魔喀尔刻，《圣经》中参孙的情妇大利拉，希腊神话中半人半鸟的女妖塞壬，古斯堪的纳维亚神话中战神奥丁的婢女瓦尔基里……她们的眼睛无论是象天空一样湛蓝，还是象深夜的星辰一样闪光；她们的鼻子无论是长还是短；她们的嘴唇无论是生得小巧精致，还是充满性感；所有那些使男人为之神魂颠倒的女性都有着共同的天赋：具有激发情爱、撩拨情欲的本领。她们都有一顆火热的心，都与她们的情人心心相印。然而，克莉奥佩特拉的才智、魅力和性格超群绝伦：她能使枯燥乏味的生活，染上玫瑰般的浪漫色彩，充满黄金般的迷人气氛。

历史让人们看到的克莉奥佩特拉，是个聪颖而又狡黠、

高贵而又轻佻的女人，是个能做出可怕残忍行为的恶魔，是个想侵吞整个世界的野心家；她虽为野心所囚，但为了情人的亲吻，又可以把野心抛到九霄云外。可是，历史的框架太狭小了，它只让我们看到了事情的一部分，而无法容纳故事的全部。我们只能在想象，以及想象的结晶——诗和传说中寻求故事的全貌。

克莉奥佩特拉的计划是彻底消灭罗马共和国，让亚历山大取而代之。她这个计划曾使她出了名；莎士比亚绕在她手臂上的毒蛇，从另一个侧面，使更多人知道了她的芳名。一首著名的《十四行诗》，描写了她乘着银色的战舰行驶在塞德努斯河面上的情景：

战舰的征途上凝聚着一股熏香的气息，
与汽笛的声浪与纱衣的婆娑相互映衬。

有关她对生活的态度，这首诗告诉我们的，要比引经据典阐述她生平的著作更生动，更形象。

为了描绘克莉奥佩特拉，虽然人们已经作过一切努力，也取得了显著的成果，但是，她仍然是人们心目中一个谜一般的女性。她手中拿着一支荷花，依然与安东尼一起，站在世界的废墟瓦砾上，编织着令人销魂的浪漫迷雾，呼吸着情爱的温馨气息。对于这样一个传奇式的女性，广大读者能否允许我再试着点起一支细小的蜡烛，去照亮她那神秘的生活道路？

第一章

权力与爱情

傍晚，7点左右。埃及海港都城亚历山大几个繁忙的码头上，水手们正在卸最后一批货物。几条渔船象迟归的宿鸟，在欧诺斯图斯港几个旧码头上相继抛下了锚。天几乎全黑时，最后一条破旧的小渔船悄悄地溜进了港。从船上走下一男一女：男的旅行帽压得很低，看不清他的脸，全身裹在黑色斗篷里，从外形看，肩膀很宽；女的容颜娇俏，体态玲珑，步履轻盈，简直象个小姑娘，她，就是刚满17岁的克莉奥佩特拉。两年前，父亲刚刚去世，她就遵照王朝的法律嫁给了自己的弟弟托勒密十三世；但丈夫无情地抛弃了她，把她放逐到底比斯地区。今夜，她在阿波罗多罗斯的照料下又悄悄地返回了都城亚历山大。这段不平凡的经历，磨练出她超越年龄的老练和极其丰富的经验。

克莉奥佩特拉在日趋没落的马其顿王朝的宫廷中长大，这是个世代乱伦的腐败朝廷。她父亲托勒密十二世是位酷爱艺术的国王，曾不停地吹奏长笛来对抗国内的骚乱和外族的侵略。

克莉奥佩特拉受过系统的教育，精通文学艺术，兴趣极

为广泛，对人生有独特的见解。17岁，是姑娘走出闺阁、崇敬美德、向往快乐的年龄；她却已经成熟，要用各种手段，甚至不惜欺骗来达到统治国家的目的了。她的观念不受清规戒律的约束，敢于正视现实。她完全理解男人的价值，无论是侍奉男人还是取悦男人，她都有异常敏锐而全面的悟性。由于大臣波丁努斯在托勒密国王面前摇唇鼓舌，她被国王流放到底比斯地区。即使身处逆境，她的悟性仍极其敏锐。她得知尤利乌斯·凯撒^①已经来到亚历山大，就直觉地感到：她就要时来运转了。但是，怎样才能与这位大人物取得联系呢？通过什么途径才能利用凯撒的无限权力，使她由囚犯变成女王呢？

克莉奥佩特拉的修辞学老师阿波罗多罗斯是一位希腊学者，热烈地爱慕着她。最初，就是他跟凯撒谈判的。第一次见面，凯撒就表示了明朗的态度：他同情受迫害的年青姑娘，鄙视无情的托勒密十三世及其狡猾的大臣。喜讯传来，克莉奥佩特拉那颗忧虑的心放下了。尽管身受严密监视，处于人地生疏的困境，她还是设法逃了出来。她要沿尼罗河到亚历山大东边的卡诺珀斯城去，阿波罗多罗斯就在那里等着她。她确信他忠诚可靠，因而，对达到自己的目的是满怀信心的。

虽然沿途时有海盗出没，但为了避人耳目，她还是挑了一条最小的破渔船；途中，虽未遭到海盗抢劫，但差点被海浪吞没。所以，当颤抖的小脚踩到都城坚实的土地上时，她

^① 尤利乌斯·凯撒（Julius Caesar，公元前102/100？7.12/13～前44.3.15）：罗马将军、政治家、作家。——译者

心头不禁涌上一阵喜悦，感到无比欣慰。可爱的亚历山大原本就是她的嘛！

下一步就是要设法进宫。尽管罗马人占据着这座城市，可到处有埃及国王的士兵和密探。如果人们认出了她，那她就会再次落入胞弟的魔掌。强健的阿波罗多罗斯很机敏，把年青的逃亡者藏进布袋里，外面再卷上一条地毯，象扛普通包裹似的把她扛出了码头。谁也没有怀疑他包裹里藏有秘密。在王宫门口，他佯称奉凯撒之命带来了几条地毯。卫兵连查都没查，就放他进去了。

尤利乌斯·凯撒已经不年轻了。他过早地秃了顶，脸上蠕动着深深的皱纹，诉说了人生的倦意。只是那双眼睛仍然神采奕奕，闪着激动人心的执拗的光；那张嘴依然轮廓鲜明，显现出刚毅的神韵。讲话时，那浑厚的声音和优雅的手势，仍令人倾倒。即使他沉默不语，也非常动人，人们会从这张嘴联想到他精辟的演讲，联想到那些已在全世界引起反响的令人难忘的词句。他已享有生活能给予的一切荣耀、权力和欢愉。他的胆略时时在显示着这一切。每一个接近神圣凯撒的人，立刻都能意识到他那至高无上的权力，都会感受到他那蕴含权力和魅力的迷人气质。这种气质，应该说，与祖先埃涅阿斯^①从维纳斯身上继承的血统是一脉相承的。

他无论走到哪里，惊人的业绩都会带给他显赫的声望。他的画像引导着他的军团横跨高卢全境；刚穿过阿尔卑斯山

① 埃涅阿斯：古罗马诗人维吉尔的史诗《埃涅阿斯纪》的男主角。他是维纳斯之子，特洛伊战争的勇士，后漂流到意大利，他的后代建立了罗马城。——译者

令人心悸的山谷，又神奇地出现在意大利的平原；跨过边界狭窄的鲁比肯河，在变革的阵痛中直捣中心城市罗马。传说还在不断美化他：他征服过日耳曼人，据说，这是个看人一眼就能致人死地的强大民族；他曾占领英格兰，据说，这是个外族不敢踏入的国度，相传，被占领的那年有三个月一片黑暗，成了幽灵出没的世界。这些神乎其神的传说，为他取得的辉煌胜利增添了神奇的色彩。

为了吸引这样一位神奇的男人，为了向这位神奇的男人讨教和求援，克莉奥佩特拉知道，除了合情合理的要求外，更需要依靠自己的天赋与魅力。她的魅力，过去被藏身的布袋所掩盖。现在，她象一只获得自由的小动物，兴奋异常。她一把抓起挂在腰间银镜；映现在明晃晃银镜中的，是个浑身邋遢得吓人的姑娘！讲究的外衣全弄皱了，乱蓬蓬的头发象棕色的波浪披在脖颈上；眼睛四周的银白色铅粉，嘴唇上的口红和面颊上的胭脂，全无踪影了。可是，几分钟后，这个迷人的原告出现在法官面前时，这简单的衣饰，这天赋的青春美，对她明艳照人的光彩，富于表情的容貌，夺人魂魄的魅力，会有丝毫减损吗？

诚然，她非常心焦。因为她要见的是位大人物，是位善于应付罗马人诡计的、权力极大的统治者。每个人——不论是最具美德的善人，还是最堕落的恶人，都必须服从他。他的名声太显赫了，简直功盖于世。她不知道这个人将会怎样接待她。不过，她象所有的人一样，知道这位伟大的将军、作家、法官、演说家，是个私生活放荡的人。在人世间的赏心乐事中，他更陶醉于年青人常干的那些越轨行为。他这种

不寻常的冒险行为，曾给许多家庭带来不幸，就连最亲密的朋友也难幸免。舆论是无情的，他的名字常与拉丁文“omnium mulierum vir”这个词联在一起，被公众嬉称为“多情种子”。

事实上，克莉奥佩特拉的担忧是多余的。凯撒最厌倦一般帝王的生活；他喜欢猎奇，追求独特的经历和新鲜的感受。这样一位女王般高贵的青年女子，对他吸引力的强烈程度是任什么也比不上的。克莉奥佩特拉体态匀称，曲线优美，处处显露出少女的风姿；低压的娥眉下，乌黑的明眸闪着金色的光辉，小巧精致的鼻尖下，自然张开的樱唇富有性感；琥珀色的肌肤柔滑光洁，使人联想起太阳亲吻过的果实。从见到她那刻起，凯撒就感到一股难以描述的激动象闪电似地传遍全身。她既有少女的多情，又有少妇的娇媚。这样的人间尤物，罗马，或者西方，都不曾有过；在他的经历中，从来没有一个女性能令他如此陶醉。为了讨她的欢心，让她称心如意，他准备答应她所求的一切事情。他问道：“我能为你做些什么？你想要什么呢？”

克莉奥佩特拉既娇媚迷人又机敏老练。她能讲一口流利的拉丁语、希腊语、埃及语、叙利亚语以及一些其他语言。她用拉丁语向凯撒描述把她变成流放者的虐政和不公平的刑律。她说，她相信全能的凯撒可以使她重登王位。她的神情是那么虔诚、信赖，使人无法拒绝。她提出要她弟弟把篡夺的权力还给她。那甜美悦耳的声音，在凯撒听来，已成了无可辩驳的真理；那美若明星的乌眸，更加深了这个贪恋女色的法官的判断！

凯撒的第一个冲动，就是想答应克莉奥佩特拉的一切要求。但要满足她确实有很大的困难。他来埃及是友好访问的，只有几支部队驻扎在这里，而她的胞弟埃及国王却拥有大批军队严阵以待，决不能妄动。

克莉奥佩特拉既情急又清醒。她以自己的热情竭尽全力影响着凯撒；又理智地认为：要是他不能立即出兵埃及，就促使他尽快调集部队，最好能在军队结集之际，就宣布她为女王。

罗马君主目不转睛地注视着她每一个优美和谐的手势，倾听着她娇美精巧的嘴里吐出的每一个字，呼吸着她秀发中飘散出阵阵的幽香，心想：“她会成为多么可爱的情妇啊！”

克莉奥佩特拉感觉到，凯撒已经被她征服了，他会满足她任何愿望。她内心激动地呼喊：“用不了多久，我就要做女王了！”

托勒密十三世原以为克莉奥佩特拉已被他甩掉了。当他得知姐姐已回到亚历山大，而且凯撒发誓帮她恢复王位时，这位易冲动的国王不禁大发雷霆，抬脚踹碎了一只极其精美的罗马莹石花瓶。

“卖国的贱人！”他大骂道，“她要弄了我。她竟断然宣布自己为女王，真是厚颜无耻！是地地道道的通敌叛国行为！”

他立即杀掉了罗马卫兵，任命埃及将领埃基拉斯为部队指挥。

从此，一场长达两年的战争开始了。凯撒有整个罗马共和国作后盾，他显然能打赢。然而，他的士兵不善于应付暴

动和骚乱，所以，一开始他们并不顺利。

为克莉奥佩特拉作战的凯撒看到，巷战对自己一方很不利，就明智地作出停止反击的决定，自己与警备队隐蔽在王宫高墙后面以逸待劳。情况紧迫时，王宫则作为堡垒抵御敌人的围攻，以待援军的到来。

现在，克莉奥佩特拉蓄意要勾引的男人，正与她一起被围在王宫这块弹丸之地，他就只能注意她一个人了——真是天遂人愿，对她太有利了！

埃及王宫坐落在环海的山丘高处，犹如处身大海的怀抱。最初，它是由亚历山大大帝^①建造的；以后，每一个王位继承人都对它进行了修缮和扩建。这些祖籍希腊的国王象古埃及的法老一样酷爱建筑艺术，但他们的鉴赏力要比法老更高雅。现在，王宫已不仅是一座宫殿，而发展成一座结构精美高雅的繁华城市。在这里，气势恢宏的埃及建筑的典范与优美典雅的希腊艺术的结晶，恰到好处地融为一体，美仑美奂。宫中留给克莉奥佩特拉的那部分是托勒密十二世精心为她布置的，他很想给他的掌上明珠提供一个合适的生活环境。这位帝王音乐家热爱一切美好杰出的东西，他对柔和完美线条的感受能力，并不亚于对和谐悦耳声音的感受能力。他乐于用最完美的艺术杰作来装饰女儿的住所。克莉奥佩特拉的宫中，到处都有希腊雕刻家迈伦·伯拉克西特列斯和菲迪亚斯的精美作品：精雕细琢的分枝烛台，造型典雅的高背

① 亚历山大大帝 (Alexander the Great, 公元前365~前323, 6.13)：马其顿国王，曾在东起印度河西至尼罗河与巴尔干半岛的领域内建立了亚历山大大帝国。——译者

座椅，天花板由许多镶金的象牙装饰着，异香缭绕的香炉由宝石点缀着，地毯变幻莫测的花纹令人称奇。这金碧辉煌的空间，目之所及，无处不是变幻多姿的造型，无处不是艳丽华美的色彩。这一切都为女主人增添了无穷的生活情趣。

然而，超乎这一切的真正奇迹，是只有埃及才能找到的、一眼望不到尽头的花园。海风轻轻吹进花园，使空气中散发出沁人心脾的清新气息。大理石铺成的长长的石阶，连接起一块块草坪；从尼罗河引来的一汪汪晶莹碧透的泉水，在草坪上潺潺地流着。在泉水的滋养灌溉下，这里的草木异常繁茂。到处生长着温带的绿色植物和热带的无花果、棕榈树；盛开的花朵争奇斗妍。遍地是来自波斯的玫瑰丛，玫瑰的芬芳飘进女王的窗户，增强了女性闺阁的温馨气息。

战争常常使凯撒——这位维纳斯的后代不得不忍受野蛮国度的冷遇。而此刻能在这美妙的境界栖身，沉醉于男欢女爱的极度兴奋之中，真是绝妙无比！这里，一切美好的东西造就了一个完美的幸福世界，而女主人的高雅气质和青春气息是一切美好事物中最美好的。他对克莉奥佩特拉一见倾心。他的爱情犹如初秋的晚霞；此时，夏季已过，树木即将披上瑰丽的新装，虽已过了温馨的春天和炎热的夏天，秋天却比其它季节的色彩更加绚丽夺目。

克莉奥佩特拉尽情地享受着爱情的欢愉。她被剥夺王位和惨遭迫害的经历，使她更渴望幸福。此刻，她坚信凯撒所给予的爱，不想去考虑爱情背后的自私动机，完全沉迷在胜利的喜悦之中。原先，她只想寻求一个保护者，现在却得到了一位感情炽烈而温柔的情人。凯撒这艘大船就停泊在她的

岸边，她在船上很安全，所以她乐意接受凯撒强有力的保护，也甘愿屈从于这种难以剖析的感情。一个全能的征服者的爱足以令她自豪，足以唤起她热切的希望。她感到，再没有什么比凯撒的爱更为重要了。憧憬光辉灿烂的前景，她惊喜若狂；虽然将来的命运还不能预料，但凯撒这艘大船必将把她带到无限荣耀显赫的未来。

围攻的士兵不断用石弩和标枪攻击，把王宫入口处打得伤痕累累。宫墙外，不时传来石弩与标枪相互撞击的声响；宫室内，时时掀起这对情侣尽情欢爱的热浪。没有人会来干扰他们，只有一次又一次的拥抱爱抚，才使他们的情话中断；他俩的身心都感到兴奋、快乐、满足。众多情侣梦寐以求的两人世界的幸福，他们在这里充分地体验到了。

此时，凯撒召集的军队陆续到了。从西利西亚和希腊罗得岛开来了满载军需品的大船。被围困的凯撒和克莉奥佩特拉很快就控制了战局。高卢派来了大批步兵，罗马供应弹药，再加上凯维努斯指挥的骑兵，参战部队的装备齐全了。持续了6个月的围攻结束了，战争向地域广阔的乡村扩展。

然而，埃基拉斯的军队比凯撒预料的要强大得多。埃基拉斯的军队战术灵活，常使凯撒陷入困境。不过，凯撒有坚强的后盾，罗马给了他力量和勇气，最后的胜利终将属于他。他在尼罗河三角洲开阔地结集军队时，最后的胜利已指日可待了。决定性的战役就在这里展开，托勒密的军队溃不成军，最后被赶到尼罗河里彻底歼灭了。托勒密十三世企图跨过临时筑成的水坝逃命，也被洪水淹死了。埃基拉斯被铁链锁着带到凯撒面前，凯撒无条件地释放了这个死敌。然